



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU APACEREA TA

CAIET DE SARCINI

**Servicii de traducere si interpretariat in cadrul
proiectului "Danube Partnership for Mobility and
Entrepreneurship", proiect finantat prin Programul
Interreg V-A Romania-Bulgaria 2014-2020, cod e-MS
ROBG – 186, cod proiect 16.4.2.067**



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU APACEREA TA

1. Informatii generale

1.1 Introducere

Caietul de sarcini face parte integranta din documentatia de atribuire pentru incheierea contractului si constituie ansamblul cerintelor minime si obligatorii pe baza carora operatorii economici isi vor elabora oferta.

Beneficiarul privat considera ca prezentul caiet de sarcini ofera informatii detaliate privind serviciile ce se doresc a fi achizitionate, respectiv servicii de traducere si interpretariat in cadrul proiectului „Danube Partnership for Mobility and Entrepreneurship”, proiect finantat prin Programul Interreg V-A Romania-Bulgaria 2014-2020, cod e-MS ROBG – 186, cod proiect 16.4.2.067.

Cerintele specificate in prezentul caiet de sarcini vor fi considerate ca fiind cerinte minime. In acest sens orice oferta prezentata, care se abate de la prevederile Caietului de sarcini, va fi luata in considerare numai in masura in care propunerea tehnica presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerintelor minime din Caietul de sarcini.

1.2 Date generale

Beneficiar privat: Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti, str. Smardan, nr. 29, municipiul Dorbeta Turnu Severin, judetul Mehedinti, cod postal 220138

Titlul proiectului: „Danube Partnership for Mobility and Entrepreneurship”

Numarul de identificare al contractului: cod e-MS ROBG – 186, cod proiect 16.4.2.067

Sursa de finantare: Fondul European pentru Dezvoltare Regionala in cadrul programului Interreg V-A Romania-Bulgaria 2014-2020

Durata contractului de servicii: 21 luni, toata perioada de implementare a proiectului de la atribuirea contractului.

Valoarea contractului: 53.348,02 lei, fara TVA

1.3 Denumirea contractului de achizitie: Servicii de traducere si interpretariat

Cod CPV:

79540000-1 Servicii de interpretariat

79530000-8 Servicii de traducere

1.4 Date privind procedura aplicata

Achizitie directa potrivit capitolului 4.1 din Anexa 3 a contractului de finantare nr. 96733/07.08.2017 „Procedura competitiva pentru solicitantii/beneficiari privati din Romania cu privire la atribuirea contractelor de bunuri, servicii si lucrari finantate in cadrul Programului Interreg V-A Romania Bulgaria”

*Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinti
Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamh.ro, e-mail: secretariat@cciamh.ro*



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

INPREUNA PENTRU AFACEREA TA

1.5 Informatii despre proiect

Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți in parteneriat cu Camera de Comert si Industrie Vidin implementeaza proiectul Parteneriat dunarean pentru mobilitate si antreprenoriat, ce are ca obiectiv general cresterea potentialului activitatilor independente si antreprenoriatului pentru crearea de locuri de munca in zona transfrontaliera, prin dezvoltarea unor scheme comune de formare, informare si actiuni specifice cresterii mobilitatii si ocuparii pe toata granita RO-BG.

Activitatile specifice: Promovare si vizibilitate, Realizarea unui studiu Identificarea nevoilor de formare adaptata economiei regiunii transfrontaliere, Organizarea a 14 sesiuni de formare, Caravana antreprenoriatului transfrontalier, Crearea Retelei antreprenorilor din economia verde transfrontaliera, 2 Schimburi de experienta la antreprenori de succes din zona transfrontaliera Mehedinți-Vidin, 1 Targ transfrontalier de locuri de munca organizat la Vidin.

Rezultate: 1 studiu, 14 sesiuni de formare: dedicate antreprenorilor, potentialilor antreprenori, persoanelor in cautarea unui loc de munca, Caravana antreprenoriatului transfrontalier: 6 workshopuri, 4 job cluburi, 20 ateliere antreprenoriale, 5 campanii de informare, Reteaua antreprenorilor din economia verde transfrontaliera, Conferinta oportunitatilor de finantare si dezvoltare - antreprenoriatul verde, 2 schimburi de experienta, 1 Targ transfrontalier de locuri de munca, 1300 beneficiari.

Descrierea activitatilor derulate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți in cadrul carora se vor presta servicii de traducere si interpretariat aferente prezentului contract de prestari servicii:

Activitatea Promovarea si vizibilitatea proiectului presupune organizarea a 2 conferinte de presa, la Drobeta Turnu Severin judetul Mehedinți la lansarea si inchiderea proiectului la partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți la care vor participa cca 100 de persoane (50persoane/eventiment).

Activitatea Organizarea a 6 sesiuni de formare comune presupune organizarea a 6 sesiuni de formare comune, pentru 120 participanti din zona transfrontaliera organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți, dupa cum urmeaza:

- 2 cursuri destinate antreprenorilor: 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul managementului performantei si al organizatiei (4zile/sesiune), si 20 persoane care vor dobandi cunostinte in domeniul Marketingului (3 zile/sesiune).
- 4 cursuri destinate potentialilor antreprenori: 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul realizarii Planului de afaceri (4 zile/sesiune), 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul Managementului resurselor umane (3 zile/sesiune), 20 persoane vor dobandi cunostinte in

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamh.ro, e-mail: secretariat@cciamh.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU APACEREA TA

domeniul Marketingului (3 zile/sesiune) si 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul Fiscalitatii (2 zile/sesiune).

Activitatea Caravana antreprenoriatului tranfrontalier

Activitatea presupune realizarea de workshop-uri, job-club-uri si campanii de informare, pe toata zona de granita RO-BG. Prticipantii la toate evenimentele sunt din zona transfrontaliera Romania Bulgaria.

a. Organizarea a 3 workshop-uri pe urmatoarele teme:

- Armonizarea ofertelor educationale in concordanta cu cerintele pietei muncii (la Drobeta Turnu Severin in judetul Mehedinți, participanti: 30 beneficiari/eveniment);
- Combaterea deficitului de aptitudini si inovare in cadrul I.M.M.-urilor (la Constanta in judetul Constanta, participant: 30 beneficiari/eveniment);
- Antreprenoriat verde pentru o dezvoltare durabila (la Craiova in judetul Dolj, participanti: 30 beneficiari/eveniment).

b. Organizarea a 2 job cluburi in judetele Mehedinți si Teleorman. La fiecare eveniment va participa un numar de 30 pers (antreprenori si persoane in cautarea unui loc de munca/elevi/studenti din zona transfrontaliera Romania Bulgaria).

c. 3 campanii de informare (20 beneficiari/eveniment, antreprenori si persoane in cautarea unui loc de munca/elevi/studenti din zona transfrontaliera Romania Bulgaria) in urmatoarele domenii:

- Invatamantul vocational adaptat la nevoile pietei, organizat in judetul Teleorman
- Promovarea antreprenoriatului social, organizat in judetul Giurgiu
- Start-up-urile – de la indecizie la succes, organizat in judetul Mehedinți.

Activitatea Organizarea de ateliere antreprenoriale

Vor fi organizate 10 ateliere antreprenoriale in cadrul carora 100 de tineri de pe granite RO-BG vor dobandi competente de initiere a unei afaceri (10 participanti/eveniment). Activitatea va fi derulata astfel: 4 ateliere in Mehedinți, si cate un atelier in: Dolj, Olt, Teleorman, Calarasi, Giurgiu, Constanta. Fiecare eveniment va aborda un domeniu de interes pentru viitorii antreprenori: idei de afaceri de succes, locurile de munca verzi, comertul electronic si publicitatea online, marketing si pozitionare, definirea afacerii si avantajul competitiv, vanzare si negociere, creativitate si inovare, atitudine si viziune antreprenoriala, impactul retelelor de socializare asupra afacerii, afaceri on-line avantaje si dezavantaje. Fiecare atelier va incepe cu o sesiune de instruire axata pe tema zilei in cadrul careia se va discuta despre modul de tratare a temei respective in cadrul unei afaceri. Speaker-ii propusi vor avea o experienta in subiectul abordat, putand oferi perspective noi asupra problemelor dezbatute. In cadrul

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamh.ro, e-mail: secretariat@cciamh.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

evenimentelor vor participa antreprenori si manageri cu rezultate deosebite care isi vor prezenta succesul afacerilor in vederea transferului de know-how. Acestia impartasi beneficiarilor din experienta lor in domeniul definit de tema zilei, oferind o perspectiva aplicata, raportata la idea de afacere a participantului.

Activitatea Crearea Retelei antreprenorilor din economia verde transfrontaliera

Crearea Retelei antreprenorilor din economia verde transfrontaliera, va presupune initial, realizarea de catre partenerii implicati in proiect a unei baze de date cu agentii economici romani si bulgari care isi desfasoara activitatea in concordanta cu principiile economiei verzi, ca alternativa durabila pentru cresterea economica a fiecarui stat, cu numeroase beneficii asupra imbunatatirii calitatii vietii oamenilor. Plecand de la aceasta baza de date, ulterior va fi realizat un parteneriat intre 50 de agenti economici din aceasta categorie, in vederea dezvoltarii de afaceri in comun si atragerii de fonduri nerambursabile. De asemenea, prin colectarea de informatii de la membrii parteneriatului si armonizarea acestora la situatia economica si sociala din zona transfrontaliera, va fi realizat si un plan de actiuni menit sa promoveze "economia verde" in randul agentilor economici din aria de implementare, sa dezvolte schimburile comerciale, sa creeze noi locuri de munca si sa determine cresterea mobilitatii. Promovarea economiei verzi apare ca o necesitate determinate de faptul ca ea poate contribui semnificativ la limitarea riscurilor de mediu, care, pe termen lung, pot avea un impact major asupra vietii de zi cu zi, creand astfel un mediu economic cu efecte mai putin nocive asupra mediului inconjurator si cu beneficii substantiale asupra societatii si fiecarui individ in parte. In ultima perioada de implementare a proiectului, in cadrul prezentei activitati, va fi organizata de catre partenerul lider o conferinta la Drobeta Turnu Severin privind oportunitatile de finantare si dezvoltare pentru antreprenoriatul verde in cadrul careia vor fi promovate rezultatele activitatii precum si rezultatele activitatii partenerului bulgar de realizare studiului de identificare a nevoilor de formare antreprenoriale adaptate economiei regiunii transfrontaliere.

Activitatea Organizarea unui schimb de experienta

Activitatea presupune organizarea unui schimb de experienta la care vor participa 25 de beneficiari, antreprenori si tineri in cautarea unui loc de munca, din zona transfrontaliera Vidin. Activitatea va presupune astfel, deplasarea unui numar de 25 beneficiari din zona Vidin la sediul unor agenti economici reprezentativi din zona Mehedinți, in scopul dobandirii de know-how cu privire la domeniul managementului documentelor, promovare online, studii de piata, vanzari, etc.). Activitatea va pune accent pe dobandirea de competente si dezvoltarea de abilitati, transferul de idei, resurse, informatii, contacte si recomandari, mentorat, business networking profesionist, avand in vederea ca necesitatea actuala a oamenilor de afaceri este aceea de a se conecta pentru a ramane competitivi. Activitatea va oferi un mediu pozitiv si structurat in care se vor schimba recomandari de calitate venite de la mentori sau antreprenori de succes.

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți
Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamh.ro, e-mail: secretariat@cciamh.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

1.6 Necesitatea achizitionarii serviciilor care fac obiectul acestui contract

Activitatile de formare nonformala, informare si constientizare organizate in cadrul activitatilor prezentate mai sus vor contribui la dezvoltarea competentelor antreprenoriale, precum si la dezvoltarea antreprenoriatului in zona comuna de granita, ceea ce va conduce la cresterea ocuparii fortei de munca si la mobilitatea fortei de munca. Participarea persoanelor interesate la initiativele comune de formare, informare, constientizare, consiliere, mentorat va creste nivelul de competente in ocupatii cu cerinta pe piata muncii, va identifica si dezvolta competente si abilitati antreprenoriale si va contribui la dezvoltarea ideilor de afaceri in zona transfrontaliera. Avand in vedere obiectivele proiectului si activitatile prevazute in cadrul proiectului dar si promovarea si publicitatea acestuia prin conferinte de lansare si inchidere proiect si campanii de informare si constientizare a grupului tinta, ateliere, workshopuri, schimb de experienta este necesara asigurarea de servicii de traducere si interpretariat in cadrul proiectului "Danube Partnership for Mobility and Entrepreneurship".

2. Descrierea serviciilor

2.1 Obiectul contractului

Servicii de traducere si interpretariat in cadrul proiectului „Danube Partnership for Mobility and Entrepreneurship”, proiect finantat prin Programul Interreg V-A Romania-Bulgaria 2014-2020, cod e-MS ROBG – 186, cod proiect 16.4.2.067.

2.2 Specificatii tehnice

1	Servicii de interpretariat in cadrul celor doua conferinte de presa organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti (deschidere si inchidere) 2 conferinte de presa * 3 ore / conferinta	Activitatea Promovarea si vizibilitatea proiectului presupune organizarea a 2 conferinte de presa, la Drobeta Turnu Severin judetul Mehedinti la lansarea si inchiderea proiectului la partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti la care vor participa cca 100 de persoane (50persoane/eventiment). Durata evenimentului 3 ore/eventiment. Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara
---	--	---



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

2	<p>Servicii de interpretariat pentru desfasurarea sesiunilor de instruire organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți</p> <p>6 sesiuni de formare totalizand 19 zile de formare * 6 ore / zi</p>	<p>Activitatea Organizarea a 6 sesiuni de formare comune presupune organizarea a 6 sesiuni de formare comune, pentru 120 participanti din zona transfrontaliera organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți, dupa cum urmeaza:</p> <ul style="list-style-type: none">- 2 cursuri destinate antreprenorilor: 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul managementului performantei si al organizatiei (4zile/sesiune), si 20 persoane care vor dobandi cunostinte in domeniul Marketingului (3 zile/sesiune).- 4 cursuri destinate potentialilor antreprenori: 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul realizarii Planului de afaceri (4 zile/sesiune), 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul Managementului resurselor umane (3 zile/sesiune), 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul Marketingului (3 zile/sesiune) si 20 persoane vor dobandi cunostinte in domeniul Fiscalitatii (2 zile/sesiune). <p>Sesiunile de formare vor fi organizate in Drobeta Turnu Severin, iar durata de derulare a unei sesiuni este de 6 ore/zi.</p> <p>Pentru derularea in bune conditii vor fi prestae servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara</p>
3	<p>Servicii de interpretariat necesare desfasurarii campaniilor de informare in cadrul proiectului, organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți</p> <p>3 evenimente * 1 zi / eveniment * 8 ore / zi</p>	<p>Activitatea Caravana antreprenoriatului tranfrontalier</p> <p>Activitatea presupune realizarea de 3 campanii de informare (20 beneficiari/eveniment, antreprenori si persoane in cautarea unui loc de munca/elevi/studenti din zona transfrontaliera Romania Bulgaria), organizate in urmatoarele</p>



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU APACEREA TA

		<p>domenii:</p> <ul style="list-style-type: none">-Invatamantul vocational adaptat la nevoile pietei, organizat in judetul Teleorman-Promovarea antreprenoriatului social, organizat in judetul Giurgiu-Start-up-urile – de la indecizie la succes, organizat in judetul Mehedinți. <p>Evenimentele vor fi organizate in judetele Teleorman, Giurgiu si Mehedinți, iar durata de derulare a unui eveniment este de 8 ore/zi, 1 zi/eveniment.</p> <p>Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara</p>
4	<p>Servicii de interpretariat necesare desfasurarii workshop-urilor in cadrul proiectului organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți 3 evenimente * 1 zi / eveniment * 8 ore / zi</p>	<p>Activitatea Caravana antreprenoriatului tranfrontalier</p> <p>Activitatea presupune organizarea a 3 workshop-uri pe urmatoarele teme:</p> <ul style="list-style-type: none">- Armonizarea ofertelor educationale in concordanta cu cerintele pietei muncii (la Drobeta Turnu Severin in judetul Mehedinți, participanti: 30 beneficiari/eveniment);- Combaterea deficitului de aptitudini si inovare in cadrul I.M.M.-urilor (la Constanta in judetul Constanta, participant: 30 beneficiari/eveniment);- Antreprenoriat verde pentru o dezvoltare durabila (la Craiova in judetul Dolj, participanti: 30 beneficiari/eveniment). <p>Evenimentele vor fi organizate in judetele Mehedinți, Constanta si Dolj iar durata de derulare a unui eveniment este de 8 ore/zi, 1 zi/eveniment.</p> <p>Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara</p>



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

<p>5</p> <p>Servicii de interpretariat necesare derularii job-cluburilor din cadrul proiectului, organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți</p> <p>2 evenimente * 1 zi / eveniment * 8 ore / zi</p>	<p>Activitatea Caravana antreprenoriatului tranfrontalier</p> <p>Activitatea presupune organizarea a 2 job cluburi in judetele Mehedinți si Teleorman. La fiecare eveniment va participa un numar de 30 pers (antreprenori si persoane in cautarea unui loc de munca/elevi/studenti din zona transfrontaliera Romania Bulgaria).</p> <p>Evenimentele vor fi organizate in judetele Mehedinți si Teleorman iar durata de derulare a unui eveniment este de 8 ore/zi, 1 zi/eveniment. Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara</p>
<p>6</p> <p>Servicii de interpretariat necesare desfasurarii atelierelor organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți</p> <p>10 evenimente* 1 zi/eveniment * 8 ore / eveniment</p>	<p>Activitatea Organizarea de ateliere antreprenoriale</p> <p>Vor fi organizate 10 ateliere antreprenoriale in cadrul carora 100 de tineri de pe granite RO-BG vor dobandi competente de initiere a unei afaceri (10 participanti/eveniment). Activitatea va fi derulata astfel: 4 ateliere in Mehedinți, si cate un atelier in: Dolj, Olt, Teleorman, Calarasi, Giurgiu, Constanta. Fiecare eveniment va aborda un domeniu de interes pentru viitorii antreprenori: idei de afaceri de succes, locurile de munca verzi, comertul electronic si publicitatea online, marketing si pozitionare, definirea afacerii si avantajul competitiv, vanzare si negociere, creativitate si inovare, atitudine si viziune antreprenoriala, impactul retelelor de socializare asupra afacerii, afaceri on-line avantaje si dezavantaje.</p> <p>Fiecare atelier va incepe cu o sesiune de instruire axata pe tema zilei in cadrul careia se va discuta despre modul de tratare a temei respective in cadrul unei afaceri. Speaker-ii propusi vor avea o experienta in subiectul abordat, putand oferi perspective noi asupra</p>

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamf.ro, e-mail: secretariat@cciamf.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

		<p>problemelor dezbatute. In cadrul evenimentelor vor participa antreprenori si manageri cu rezultate deosebite care isi vor prezenta succesul afaceri ne vederea transferului de know-how.</p> <p>Evenimentele vor fi organizate in judetele Mehedinți, Dolj, Olt, Teleorman, Calarasi, Giurgiu, Constanta iar durata de derulare a unui eveniment este de 8 ore/zi, 1 zi/eveniment.</p> <p>Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara</p>
7	<p>Servicii de interpretariat necesare desfasurarii Conferintei privind oportunitatile de finantare - antreprenoriat verde, organizata de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți</p> <p>1 eveniment*1 zi * 8 ore / eveniment</p>	<p>Activitatea Crearea Retelei antreprenorilor din economia verde transfrontaliera</p> <p>Crearea Retelei antreprenorilor din economia verde transfrontaliera, va presupune initial, realizarea de catre partenerii implicati in proiect a unei baze de date cu agentii economici romani si bulgari care isi desfasoara activitatea in concordanta cu principiile economiei verzi, ca alternativa durabila pentru cresterea economica a fiecarui stat, cu numeroase beneficii asupra imbunatatirii calitatii vietii oamenilor. Plecand de la aceasta baza de date, ulterior va fi realizat un parteneriat intre 50 de agenti economici din aceasta categorie, in vederea dezvoltarii de afaceri in comun si atragerii de fonduri nerambursabile. De asemenea, prin colectarea de informatii de la membrii parteneriatului si armonizarea acestora la situatia economica si sociala din zona transfrontaliera, va fi realizat si un plan de actiuni menit sa promoveze "economia verde" in randul agentilor economici din aria de implementare, sa dezvolte schimburile comerciale, sa creeze noi locuri de munca si sa determine cresterea mobilitatii. Promovarea economiei verzi apare ca o necesitate determinate de faptul ca ea poate contribui semnificativ la limitarea riscurilor de</p>



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

		<p>mediu, care, pe termen lung, pot avea un impact major asupra vietii de zi cu zi, creand astfel un mediu economic cu efecte mai putin nocive asupra mediului inconjurator si cu beneficii substantiale asupra societatii si fiecarui individ in parte. In ultima perioada de implementare a proiectului, in cadrul prezentei activitati, va fi organizata de catre partenerul lider o conferinta la Drobeta Turnu Severin privind oportunitatile de finantare si dezvoltare pentru antreprenoriatul verde in cadrul careia vor fi promovate rezultatele activitatii precum si rezultatele activitatii partenerului bulgar de realizare studiului de identificare a nevoilor de formare antreprenoriale adaptate economiei regiunii transfrontaliere.</p> <p>Conferinta va fi organizata in judetul Mehedinți iar durata de derulare este de 8 ore/zi, 1 zi/eveniment.</p> <p>Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara</p>
8	<p>Servicii de interpretariat necesare derularii schimbului de experienta organizat de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți</p> <p>1 schimb de experienta * 1zi/eveniment* 8 ore / eveniment</p>	<p>Activitatea Organizarea unui schimb de experienta</p> <p>Activitatea presupune organizarea unui schimb de experienta la care vor participa 25 de beneficiari, antreprenori si tineri in cautarea unui loc de munca, din zona transfrontaliera Vidin. Activitatea va presupune astfel, deplasarea unui numar de 25 beneficiari din zona Vidin la sediul unor agenti economici reprezentativi din zona Mehedinți, in scopul dobandirii de know-how cu privire la domeniul managementul documentelor, promovare online, studii de piata, vanzari, etc.). Activitatea va pune accent pe dobandirea de competente si dezvoltarea de abilitati, transferul de idei, resurse, informatii, contacte si recomnadari, mentorat, business networking profesionist,</p>



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU APACEREA TA

8 Servicii de traducere materiale publicitare si alte materiale/documente ce vor fi realizate in cadrul proiectului aproximativ 100 pagini
-din limba romana in limba engleza
-din limba romana in limba bulgara

avand in vedere ca necesitatea actuala a oamenilor de afaceri este aceea de a se conecta pentru a ramane competitivi. Activitatea va oferi un mediu pozitiv si structurat in care se vor schimba recomandari de calitate venite de la mentori sau antreprenori de succes.

Activitatea va fi organizata in judetul Mehedinți iar durata de derulare este de 8 ore/zi, 1 zi/eventiment.

Pentru derularea in bune conditii vor fi prestate servicii de interpretariat in/din limba romana in limba bulgara

-Pliant de prezentare proiect

-Pliant de prezentare rezultate proiect

-Afis de prezentare proiect

-Brosura Fii Antreprenor indiferent de granite

Manual aferent activitatii de ce va contine informatii cu specificul temelor dezbatute

Manual aferent activitatii de jobclub ce va contine informatii specifice cererii si ofertei pietei muncii in zona transfrontaliera.

Manual aferent activitatii Crearea Retelei antreprenorilor din economia verde transfrontaliera cuprinzand informatii legate „economia verde”



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

2.3 Cerinte minime obligatorii cu privire la prestarea serviciilor in cadrul contractului

- a. Traducere documente si materiale publicitare aferente proiectului in/din limba romana in limba engleza, maxim 100 pagini
- b. Traducere documente si materiale publicitare aferente proiectului in/din limba romana in limba bulgara, maxim 100 pagini
- c. Interpretariat in/din limba romana in limba bulgara, aferent derularii activitatilor proiectului.

- Traducerile trebuie sa redea sensul din limba-sursa in limba-tinta;
- Traducerea trebuie sa respecte numarul de paragrafe, fraze si structuri independente din textul-sursa;
- Traducerea in mod complet si adecvat a tuturor documentelor, fara greseli gramaticale, cu diacritice (unde este cazul);
- Traducerile se vor efectua doar cu personal autorizat;
- Documentele traduse vor fi predate intr-un exemplar original pe suport de hartie si intr-un exemplar pe suport electronic de catre reprezentantul autorizat al ofertantului in baza unui proces verbal de receptie;
- Pastrarea confidentialitatii;
- Materialele rezultate in urma traducerilor vor fi prezentate conform solicitarii:
 - pe suport electronic si pagina A4 continand 2000 caractere cu spatii pe pagina;
 - Pe durata contractului prestarea serviciilor se va face numai la comanda ferma a autoritatii contractante;

Dupa transmiterea comenzii, termenul de predare a traducerii este de : 5 zile lucratoare

Serviciile de interpretariat vor fi prestate la datele furnizate de achizitor pentru intervalul orar, si durata pe zile asa cum sunt ele prezentate pe activitati.

Prestatorul va transmite varianta draft a documentelor traduse in format electronic pentru verificare.

Prestatorul va intocmi si preda Beneficiarului, un dosar care va contine:

- Cate un exemplar din materialele si documentele care au fost traduse pe perioada de implementare a proiectului;
- Copii, pe suport electronic, a documentelor traduse in cadrul proiectului

2.4 Cerinte privind resursele umane si logistica

Ofertantul devenit contractor va asigura resursele umane si materiale necesare pentru derularea contractului. Toate costurile legate de implementarea contractului, cum ar fi: onorariile expertilor, cheltuieli de transport, cheltuieli de comunicatii, cheltuieli administrative si indirecte vor fi incluse de catre ofertant in pretul oferat. Toti expertii traducatori/interpreti implicati in derularea contractului vor fi autorizati, iar pentru uacesia vor fi prezentate in etapa de ofertare documente justificative care sa ateste aceste autorizari.

Niciun echipament nu va fi achizitionat in numele autoritatii contractante ca parte a acestui contract sau transferat autoritatii contractante la sfarsitul acestui contract. Ofertantul trebuie sa dispuna de

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamfi.ro, e-mail: secretariat@cciamfi.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

propriul echipament necesar pentru buna derulare a acestui contract (laptopuri, PC-uri, software, imprimante, copiatoare, telefoane mobile, etc.)

2.5 Receptia si plata serviciilor in cadrul contractului

Ofertantul devenit contractor are obligatia sa intocmeasca procese verbale de receptie calitativa si cantitativa pentru serviciile prestate si factura aferenta. Platile se pot realiza numai in baza facturii acceptate de catre beneficiar pentru serviciile prestate de catre prestator ca urmare a solicitarii primite din partea beneficiarului si numai pe baza tarifelor stabilite in contractul incheiat intre parti. Fiecare factura va fi insotita de raport de activitate in care sunt prezentate serviciile ce au fost prestate pentru perioada pentru care au fost facturate serviciile si documente justificative pentru serviciile de traducere.

3. Cerinte cu privire la prezentarea ofertei tehnice si financiare

Ofertantul va elabora propunerea tehnica in conformitate cu cerintele prevazute in prezentul Caiet de sarcini si va prezenta orice alte informatii considerate necesare. Oferta tehnica va fi insotita de CV-ul si documentele justificative care atesta ca persoana/persoanele desemnate sa asigure serviciile de traducere si interpretariat sunt traducatori autorizati.

Informatiile din propunerea tehnica trebuie sa permita identificarea cu usurinta a corespondentei cu specificatiile minime precum si cu toate cerintele impuse in Caietul de sarcini.

Oferta financiara

Ofertantul va elabora propunerea financiara astfel incat aceasta sa furnizeze toate informatiile solicitate cu privire la pret, precum si la alte conditii financiare si comerciale legate de obiectul contractului de achizitie publica.

Propunerea financiara va fi insotita de anexa reprezentand detaliile privind costurile repartizate pe tipurile de servicii furnizate, tinand cont de valorile serviciilor prezentate in cererea de finantare astfel:

Nr. Crt.	Servicii/Produse	UM	Cantitate	Preț estimat			TOTAL		
				Euro cu TVA	lei, cu T.V.A	lei fara T.V.A	Euro cu TVA	Lei cu T.V.A	Lei fara T.V.A.
Valoarea totală estimată a contractului de servicii de traducere si interpretariat:							13.800,00	63.484,14	53.348,02
1	Servicii de interpretariat necesar în cadrul celor două conferințe de presă	ore	6	42,00	193,21	162,36	252,00	1.159,28	974,18

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinti

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamh.ro, e-mail: secretariat@cciamh.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

	organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti (deschidere și închidere) 2 conferințe de presă * 3 ore / conferință								
2	Servicii de interpretariat necesare pentru desfășurarea sesiunilor de instruire organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti 19 zile de formare * 6 ore / zi	ore	114	42,00	193,21	162,36	4.788,00	22.026,24	18.509,44
3	Servicii de interpretariat necesare desfășurării campaniilor de informare în cadrul proiectului organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti 3 evenimente * 1 zi / eveniment * 8 ore / zi	ore	24	42,00	193,21	162,36	1.008,00	4.637,10	3.896,72
4	Servicii de interpretariat necesare desfășurării workshop-urilor în cadrul proiectului	ore	24	42,00	193,21	162,36	1.008,00	4.637,10	3.896,72

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinti

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamfi.ro, e-mail: secretariat@cciamfi.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

	organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti 3 evenimente * 1 zi / eveniment * 8 ore / zi								
5	Servicii de interpretariat necesare activității cluburilor de joburi din cadrul proiectului organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti 2 evenimente * 1 zi / eveniment * 8 ore / zi	ore	16	42,00	193,21	162,36	672,00	3.091,40	2.597,82
6	Servicii de interpretariat necesare desfășurării atelierelor organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinti 10 evenimente* 1 zi/eveniment * 8 ore / eveniment	ore	80	42,00	193,21	162,36	3.360,00	15.457,01	12.989,08
7	Translation and interpretation services - Contract for interpretation services necessary for the Conference on Funding	ore	8	42,00	193,21	162,36	336,00	1.545,70	1.298,91

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamfi.ro, e-mail: secretariat@cciamfi.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

	Opportunities - green entrepreneurship (1 events *8 hours/event* EUR 42/hour).								
8	Servicii de interpretariat necesare organizarii Conferinței privind oportunitățile de finanțare - antreprenariat verde organizate de partenerul lider Camera de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți 1 eveniment*1 zi * 8 ore / eveniment	ore	8	42,00	193,21	162,36	336,00	1.545,70	1.298,91
9	Servicii de traducere materiale publicitare si alte materiale/documente ce vor fi realizate in cadrul proiectului aproximativ 100 pagini -din limba romana in limba engleza	pagini	100	6,00	27,60	23,19	600,00	2.760,18	2.319,48
10	Servicii de traducere materiale publicitare si alte materiale/documente ce vor fi realizate in cadrul proiectului aproximativ 100 pagini -din limba romana in limba bulgara	ore	100	14,40	66,24	55,67	1.440,00	6.624,43	5.566,75

Certificat constatator valabil la data depunerii ofertei

Pretul va fi exprimat in RON, fara TVA

Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamfi.ro, e-mail: secretariat@cciamfi.ro



CAMERA DE COMERT, INDUSTRIE SI AGRICULTURA MEHEDINTI

IMPREUNA PENTRU AFACEREA TA

Depunerea a ofertelor: Ofertele si Certificatul constatator vor fi depuse la sediul Camerei de Comert, Industrie si Agricultura Mehedinți, str. Smârdan, nr. 29, municipiul Dorbeta Turnu Severin, judetul Mehedinți, insotite de adresa de inaintare.

INTOCMIT,

Lavinia Razlog

Expert achizitii publice



Str. Smârdan nr. 29, Dr.Tr.Severin, cod 220138, jud. Mehedinți

Tel.: 0252 310.280, Fax: 0252 312.736 // Web: www.cciamfi.ro, e-mail: secretariat@cciamfi.ro